

Список цитируемых источников

1. Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. — Ростов н/Д : Феникс, 2010. — 562 с.
2. Акуленко, В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. — Харьков : Изд-во Харьк. ун-та, 1972. — 215 с.
3. Володина, М. Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации / М. Н. Володина. — М. : Изд-во МГУ, 1993. — 112 с.
4. Kluge. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearbeitet von Elmar Seebold. — 25., durchgesehene und erweiterte Auflage. — De Gruyter, 2011. — 1021 S.

УДК 81

А. П. Мясоед, О. В. Жуковская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЭРВИНА ШТРИТТМАТТЕРА

Введение. Эрвин Штриттматтер был одним из популярнейших писателей ГДР, его произведения выпускались тиражом до пяти миллионов экземпляров. Он писал о деревне и ее жителях, о природе родного края, лесах, полях, животных и растениях, потому что это было его миром. Эрвин Штриттматтер сам родился в деревне, мог жить только там и, как никто другой, писал для «простых» людей, для тех, из числа которых он сам вышел [1].

Основная часть. Книга “Schulzenhofer Kramkalender” (вариант перевода — «Шульценхофский календарь всякой всячины») состоит из небольших рассказов, миниатюр, заметок, в которых наблюдения за природой, животным миром, поведением животных перемешиваются с житейскими премудростями. В соответствии с тематикой данного произведения его можно отнести к художественному экологическому дискурсу. Для художественного дискурса характерно использование различных средств выразительности. И в произведении “Schulzenhofer Kramkalender” автор широко использует тропы — эпитеты, сравнения, метафоры.

Троп — риторическая фигура, слово или выражение, используемое в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи. Тропы широко используются в литературных произведениях, ораторском искусстве в повседневной речи [2].

Тропы являют собой одну из возможностей создания и выражения экспрессии, потому что они, как правило, связаны с семантическими сдвигами, которые приводят к дополнительной экспрессивной насыщенности текста в целом.

Эпитет — средство речевой выразительности, предназначенное для описания значимых свойств объекта, придания ему образной характеристики [3]. Анализ текста показал наличие большого количества различных эпитетов, служащих как для конкретизации понятий, так и для эмоционального воздействия на читателя. Эпитеты могут различаться по силе передаваемых эмоций и по степени выраженности той или иной характеристики. Например: *eine kluge Maus* — *eine pfiffige Maus* (“Maustod”). Различают общеязыковые, постоянные и авторские эпитеты:

– общеязыковые — любые описательные характеристики, украшающие информацию: *die reifen Holunderdolden, die reifen Beeren* (“Holunder”), *silbergraue Stute, milder Maitag* (“Waldmeister”), *gelbe Kürbisse* (“Die Macht des Wortes”), *gelbe Baumblätter* (“Knospen”), *schneelose Wintertag* (“Mathematik einer kleinen Kiefer”);

– постоянные — прочно закрепившиеся в сознании общества эпитеты, связанные с определенными словами: *strenge Winter* (“Der Birkenholzkäfig”), *die jungen Birken* (“Windige Geschichte”), *eine bauchige Flasche* (“Eifersucht”), *einige hungertjährige Bäume* (“Föhren”), *arabische Stute* (“Stieglitz und Stute”);

– авторские — индивидуальные, впервые употребленные эпитеты, используемые авторами в художественной литературе: *rätselhafte Kühle* (“Die Kolkkraben”) *die scheintote Kuh, die Eiskuh* (“Die Eiskuh”), *eines eigenwilligen Sees, am abwechslungsreichen Ufer* (“Waldmeister”).

В анализируемом произведении эпитеты используются в обычной функции — для усиления выразительности образов изображаемых предметов или явлений, выделения их наиболее существенных признаков. Помимо этого, были выявлены дополнительные функции, такие как передача отношения автора к изображаемому, выражение авторской оценки и авторского восприятия явления: *harmloses Waldtier* (“Mardersuche”); *merkwürdiger Bock* (“Vogelzug”), придание тексту настроения: *im schneebedeckten Märchenwald* (“Eichkätzchenschweif”), *frisches Pferdeblut* (“Naturrein”).

Сравнение — это изобразительный прием, основанный на сопоставлении одного явления или понятия с другим [3]. Чаще всего сравнение происходит по причине неких сходств в характеристике разных понятий. Часто эти сходства очевидны. Например: *die Wolken sind dick wie Federbetten* (“Grasmähen”), *der Mond war schmal*

wie ein Sichelblatt (“Deshalb”), Wildenten reden wie Rüpel (“Was sagt der See?”), Regentropfen zerplatzten wie Göttertränen (“Heidelerchen”), der Horn lag wie eine Perücke auf seinem Kopfe (“Vogelzug”).

Наличие в произведении большого количества описаний животных приводит к сравнению одних особей с другими по внешнему виду, образу жизни и поведению. Например: *die Spatzen kämpften wie Löwen* (“Rache”), *eine junge Natter war noch rot wie ein Regenwurm* (“Junge Nattern”).

Прибегая к такому тропу, как сравнение, автор получает дополнительную возможность заставить читателя посмотреть на мир его глазами. Например: *Pauline, sie war nun wohl an achtzig Jahre alt, halb vertrocknet und bräunlich im Gesicht wie eine Kiefernwurzel* (“Eifersucht”), *Das Gras war grüner als grün* (“Nach dem Gewitter”), *Das Seewasser war dunkel wie Tinte* (“Vogelzug”), *die Frischlinge... machten sich klein wie die Igel, Ferkel wie Großmutter Plüschpantoffel* (“Die Frischlinge”), *die Wolken schwammen wie ausgelachte Fische* (“Nach dem Gewitter”).

Метафора — это слово или выражение, употребленное в переносном значении на основе сходства двух предметов или явлений по определенному признаку [3]. Метафора — это своего рода скрытое сравнение.

Метафора является одним из самых ярких и сильных средств создания выразительности и образности текста. В отличие от сравнения, в котором приводится и то, что сравнивается, и то, с чем сравнивается: *die Wolken hingen wie Wischlappen über den Bäumen* (“Regentag”), метафора содержит только второе, что создает компактность и образность употребления слова: *Wolkenwand, auf Schemelbeine gestellte Neugier, verfolgt von der Haarfahne seines Schweifes* (“Fohlen im Regen”), *ein Mantel aus Pferdewärme, die Schneemühlen gehen in die Buchenkronen* (“Große und kleine Mühlen”).

Через метафорическое значение слов и словосочетаний автор текста не только усиливает зримость и наглядность изображаемого, но и передает неповторимость, индивидуальность предметов или явлений, проявляя при этом глубину и характер собственного ассоциативно-образного мышления, видения мира, меру таланта: *spielte das Heidekraut seine violette Melodie* (“Steine und Bücher”), *die Apfelerbsen verkrochen sich im Laub, Jungenzähne überführten sie am Morgen des Betrugs* (“Fliegende Würmer”).

Общепринято разделять метафоры на олицетворяющие и овеществляющие:

– олицетворяющая метафора основана на переносе признаков живого существа на явления природы, понятия и предметы. Например: *Nebel lag* (“Kalendersterne”), *der Feldwind langweilte sich* (“Tod eines Hofes”), *die Erde atmete* (“Der Umschlag”), *die Wolken schwammen* (“Nach dem Gewitter”);

– овеществляющая метафора подразумевает обращение к абстрактному понятию как к конкретному. Например: *ein Duft sagte: Kiefer, und ein anderer sagte: Birke* (“Nach dem Gewitter”).

Помимо вышеупомянутой классификации метафор их можно разделить также на банальные и оригинальные:

– банальные являются привычными реципиентам и не оказывают на них особого эстетического воздействия: *der Winter geht* (“Der Giersch”), *der Vollmond ging auf* (“Veilchen”);

– оригинальные являются плодом воображения автора. Такие метафоры, как правило, являются распространенными и помогают читателю проникнуться образом: *ein Mantel aus Pferdewärme, die Schneemühlen gehen in die Buchenkronen* (“Große und kleine Mühlen”), *der Frühling gab tausend Zeichen* (“Gebrochener Stolz”), *das unersättliche Krähenvolk* (“Krähenstreit”), *die Baumblätter starben* (“Knoblauchpilze”), *der Tag taucht seine bunte Schürze in den Wald* (“Abend am Moor”).

Заключение. К стилистическим особенностям художественных произведений Эрвина Штриттматтера можно отнести использование писателем большого количества оригинальных тропов — эпитетов, сравнений и метафор, которые преимущественно являются авторскими находками и характеризуют его индивидуальный стиль.

Список использованных источников

1. Erwin-Strittmatter [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.lerntippsammlung.de/Erwin-Strittmatter.html> . — Дата доступа: 14.03.2017.
2. Троп [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%BE%D0%BF> . — Дата доступа: 15.03.2017.
3. Средства выразительности [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://bodnia.ru/index.php/pravilo-v-papku-literatura/188-sredstva-vyrazitelnosti.html> . — Дата доступа: 14.03.2017.